

**ATR - 01**

**BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME  
(BDP)**

**ASSIGNMENT  
(For July, 2021 and January, 2022 sessions)**

**APPLICATION ORIENTED  
COURSE IN TRANSLATION**



**School of Humanities  
Indira Gandhi National Open University  
Maidan Garhi, New Delhi-110068**

**APPLICATION ORIENTED COURSE  
IN TRANSLATION  
ATR-1**

**Programme: BDP  
Course Code: ATR-01/2021-22**

Dear Students,

The assignment booklet for the Application Oriented Course in Translation is being sent herewith. It contains one assignment which must be attempted by you. This assignment carries (100) marks and covers all the 8 blocks.

**Objectives**

The main objective of any tutor marked assignment is to see how the students are able to understand the course materials and how well they can reproduce it in their own words.

Since this is an application oriented course our main aim through these assignments is to see how well you are able to apply the knowledge you have gained.

In this course, you have learnt about the Theory of translation and how a text is translated. Therefore, in these assignments we have also given questions through which you can show your knowledge of the subject.

**Instructions**

Before beginning your assignment, keep the following points in mind:

1. Please read the instructions given in the Programme Guide for the AOCs carefully.
2. On the first page of your answer booklet, please write your enrolment number, name, address and date.
3. On the same page please write your course title, assignment number and the name of your Study centre.

The first page of your assignment booklet will be as follows:

---

ENROLMENT No: .....

COURSE TITLE: ..... NAME: .....

ASSIGNMENT No.: ..... ADDRESS: .....

DATE: .....

---

4. Use only foolscap size paper for writing your answers and tie up the papers properly.
5. Remember to number your answers correctly.
6. Answer the assignments in your own handwriting.
7. **Submission:** The completed assignment should be sent to the Coordinator of the Study Centre allotted to you **by 31<sup>st</sup> March, 2022 (For July, 2021 session) and 30<sup>th</sup> September, 2022 (For January, 2022 session)**. Please read the instructions given in your Programme Guide.

**ATR-01**  
**APPLICATION ORIENTED COURSE**  
**IN TRANSLATION**  
**ASSIGNMENT 2021-22**  
**(Based on Blocks 1-8)**

**Course Code: ATR-01/2021-22**  
**Max. Marks: 100**

**Attempt all questions.**

सभी प्रश्नों का उत्तर दीजिए ।

1. Translate the following prose into Hindi. 15  
निम्नलिखित गद्यांश का हिंदी में अनुवाद करें।

It was a hot summer night: about ten o'clock. I had my meal at the restaurant and returned to my room. I heard a noise from above as I opened the door. The sound was a familiar one. One could say that the rats and I shared the room. I took out my box of matches and lighted the kerosene lamp on the table. The house was not electrified: it was a small rented room. I had just set up medical practice and my earnings were meager. I had about sixty rupees in my suitcase along with some shirts and dhotis. I also possessed one solitary black coat which I was then wearing. I took off my black coat, white shirt and not-so-white vest and hung them up. I opened the two windows in the room. It was an outer room with one wall facing the open yard. It had a tiled roof with long supporting gables that rested on the beam over the wall. There was a regular traffic of rats to and from the beam. I made my bed and pulled it close to the wall. I lay down but I could not sleep. I got up went to the veranda for a little fresh air, but the wind God seemed to have taken time off.

2. Translate the following prose into English. 15  
निम्नलिखित गद्यांश का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए।

जब अप्रैल में मैं बेस कैंप में थी, तेनजिंग अपनी सबसे छोटी सुपुत्री डेकी के साथ हमारे पास आए थे। उन्होंने इस बात पर विशष महत्व दिया कि दल के प्रत्येक सदस्य और प्रत्येक शेरपा कुली से बातचीत की जाए। जब मेरी बारी आई, मैंने अपना परिचय यह कहकर दिया कि बिलकुल ही नौसिखिया हूँ और एवरेस्ट उनके लिए भी पहला अभियान है लेकिन यह भी स्पष्ट किया कि शिखर पर पहुँचने से पहले उन्हें सात बार एवरेस्ट पर जाना पड़ा था। फिर अपना हाथ मेरे कंधे पर रखते हुए उन्होंने कहा, “तुम एक पक्की पर्वतीय लड़की लगती हो। तुम्हें तो शिखर पर पहले ही प्रयास में पहुँच जाना चाहिए।” 15-16 मई 1984 को बुद्ध पूर्णिमा में दिन मैं ल्होत्से की बर्फीली सीधी ढलान पर लगाए गए सुन्दर रंगीन नाइलॉन के बने तंबू के कैंप-तीन में थी। कैंप में दस और व्यक्ति थे। मैं गहरी नींद में सोई हुई थी कि रात में 12.30 बजे के लगभग मेरे सिर के पिछले हिस्से में किसी एक सख्त चीज के टकराने से मेरी नींद अचानक खुल गई और साथ ही एक जोरदार धमाका भी हुआ। तभी मुझ महसूस हुआ कि एक ठंडी, बहुत भारी कोई

चीज मेर शरीर पर से मुझे कुचलती हुई चल रही है। मुझे साँस लेने में कठिनाई हो रही थी।

3. Write short notes on: 5x 4 = 20  
संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए
- a) बैंकों में अनुवाद  
Translation in banks
  - b) समानार्थी  
Equivalence
  - c) टिप्पणी लेखन तथा अनुवाद  
Noting and Translation
  - d) तकनीकी शब्द  
Technical Term
  - e) विभिन्न संस्कृतियों से अनुवाद  
Translation from different cultures
4. कार्यालयी अनुवाद करते समय किन-किन बातों का ध्यान रखना चाहिए? 10  
What are the points to be kept in mind while translating an official document?
5. गद्य-साहित्य की अनुवाद की प्रक्रिया के विभिन्न क्षेत्रों की विवेचना कीजिए। 10  
Explain the different steps in the process of prose translation.
6. अनुवाद के विभिन्न क्षेत्रों की विवेचना कीजिए। 10  
Discuss the various fields of translation.
7. काव्यानुवाद की प्रक्रिया का विवेचन कीजिए। 10  
Discuss the process of translating poetry.
8. Translate the following words into Hindi: 10  
निम्नलिखित शब्दों का हिन्दी में अनुवाद करें।
- a) Implement
  - b) Financial year
  - c) Credit
  - d) Demand draft
  - e) Money-lender
  - f) Verification
  - g) Quarantine
  - h) Balance
  - i) Engineer
  - j) Biotechnology